



## موافقنامه

میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان

### در مورد ترانزیت اموال

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان، که منبع «طرفین» یاد می‌گردند، با تصدیق علاقمندی متقابل ایشان برای انکشاف بیشتر همکاری در عرصه ترانسپورت و ترانزیت، با همترا سازی اراده ایشان برای فراهم کردن آزادی جابجایی اموال و وسایط نقلیه از طریق قلمرو دولت‌های طرفین،

با آرزوی انکشاف ارتباطات منطقی، به شمول جریان عادی ارتباطات جاده‌ای و خط آهن از طریق قلمرو دولت‌های طرفین به وسیله ساده سازی و هماهنگ سازی طرز العمل‌ها،

قرار ذیل به توافق رسیدند:

### ماده اول

#### اصطلاحات

به هدف این موافقنامه، اصطلاحات آتی مفاهیم ذیل را افاده می‌نمایند:

**اموال خطرناک** - به مفهوم مواد، اجتناس، مخصوصات، ضایعات صنعتی، و ضایعات سایر فعالیت‌ها می‌باشد که به دلیل ویژگی‌ها و خصوصیات طبیعی شان، می‌توانند به محیط زیست خسarde وارد نموده یا هم حیات و صحبت انسان، حیوانات و گیاهان را به مخاطره بیندازند؛

**محموله حجیم** - به مفهوم اموالی است که از اندازه اعظمی مجاز (طول، عرض، ارتفاع) برای وسایط نقلیه و واگن‌های خط آهن در کشور میزان تجاوز می‌نماید؛

**محموله سنگین** - به مفهوم اموالی است که از وزن اعظمی مجاز (بار مجموعی و اکسل) برای وسایط نقلیه در کشور میزان تجاوز می‌نماید؛

**کشور میزبان**- به مفهوم کشوری می باشد که حمل و نقل اموال در آن صبورت می گیرد؛

**اموال فاسد شونده**- به مفهوم اموالی می باشد که نیازمند حفاظت از درجه حرارت بلند و پایین و رطوبت هوای بیرونی در جریان حمل و نقل و ذخیره سازی می باشد؛

**اموال ممنوعه**- به مفهوم اموالی است که سیر فرامرزی آن ممنوع می باشد؛

**اموال مقیدشده**- به مفهوم اموالی است که سیر فرامرزی آن محدود یا نیازمند مجوز قبیله می باشد؛

**کشور ثالث**- به مفهوم کشوری است که طرف این موافقتنامه نباشد؛

تواناییت به مفهوم حمل و نقل اموال از طریق قلمرو دولت یک طرف است در حالی که نقاط حرکت و هدف در بیرون از قلمرو دولت آن طرف قرار داشته باشد.

## ماده ۵۵م

### ساحه تطبیق

۱. این موافقتنامه بالای تمامی میتوود های ترانسپورت، بشمول برنامه های ترانسپورتیاوسایط نقلیه گوناگون، و انتقال کالاهای از طریق قلمرو طرفین در مسیر های توافق شده جانبین قابل تطبیق می باشد.
۲. طرفین وسایطی را که مطابق شرایط تجییکی کشور مقابل بوده و راجستر شده و دارنده سند مطابقت از نهاد های ذیصلاح کشور مقابل باشند را اجازه فعالیت و ورود می دهند.
۳. در چهارچوب احکام این موافقتنامه، ترازیت محموله های نظامی، جنگ افزارها، مهمات، لوازم و وسایل نظامی از طریق قلمرو دولت های طرفین مجاز نمی باشد.

## ماده ۵۶م

### ترازیت اموال

۱. طرفین باید به صورت مقابل برای یکدیگر حق ترازیت اموال را از طریق قلمرو دولت های شویش در مطابقت به احکام این موافقتنامه و موافقتنامه های بین المللی که عضو آن هستند، اعطای نمایند.
۲. در صورت ترازیت از طریق خط آهن، طرفین باید در مورد مقدار اموال مورد ترازیت از قبل هماهنگی نمایند.
۳. اشخاص حقیقی و حکمی کشور های طرفین باید حق استفاده و انتخاب از وسایل و مسیر های ترانسپورتی را جهت حمل و نقل به قلمرو طرفین که بیشتر مناسب می دانند، داشته باشند.

۴. کالاهای یک طرف متعاہد که بطور ترازیت به قلمرو طرف متعاہد دیگر انتقال میگردند، از تاخیر غیر ضروری و نیز از وضع محصول و عوارض گمرکی مستثنی می باشد. به استثنای مصارف ترانسپورتی مرتبط به مصارف اداری که مربوط به ترازیت و یا هزینه خدمات ارایه شده می باشد.
۵. تمام هزینه های وضع شده بر واردات و صادرات اموال باید در مطابقت به قوانین موجوده داخلی طرفین باشد.
۶. میتوود های ترانسپورتی که برای حمل و نقل میان کشور های متعاہد استفاده می شود، می تواند در بازگشت به نقطه مبدأ و یا کشور سومی نیز استفاده شود.

#### ماده چهارم

##### اموال فاسد شونده و موashi

رسمیات عبور از مرز برای کالاهای فاسد شدنی و موashi باید بر مبنای اولویت و در موجودیت اجازه نامه مربوطه و از طریق مسیرهای از قبل توافق شده انجام شود.

#### ماده پنجم

##### محموله های بزرگ و سنگین

ترازیت محموله حبیم (بالاتر از اندازه مجاز) و سنگین باید تحت شرایط توافق شده طرفین صورت گیرد، طرفین توافق می نمایند تا موافقنامه ضمیمه را برای چنان محموله هایی آماده نمایند.

#### ماده ششم

##### اموال خطرناک و ممنوعه

۱. ترازیت اموال خطرناک و ممنوعه باید تحت شرایط توافق شده طرفین صورت گیرد، به این منظور، طرفین باید لیست چنین اموالی را تبادله نمایند.
۲. ترازیت اموال مذکور در فقره ۱ این ماده، از طریق قلمرو دولت های طرفین باید در مطابقت به قوانین دولت طرفی که انتقال در قلمرو آن صورت می گیرد، انجام شود.
۳. مقامات ذیصلاح یک طرف باید از قبل مقامات ذیصلاح طرف دیگر را در مورد ترازیت اموال مذکور در فقره ۱ این ماده، در قلمرو دولت های خویش، اطلاع دهند تا اقدامات پیشگیرانه مناسب اتخاذ گردد.

## **ماده هفتم**

### **ساده سازی رسماًیات**

طرفین باید تعداد پروسیجیرها و اشتاد مورد ضرورت برای رسماًیات عبور از مرز را تا حد امکان و در مطابقت به قوانین دولت‌های خویش محدود و/یا کاهش و/یا حذف نمایند.

## **ماده هشتم**

### **تبادله معلومات**

۱. طرفین باید از قبل معلومات در مورد محموله‌های ترانزیتی دولت‌های خویش را که وارد قلمرو دولت طرف دیگر می‌شوند، به شمول معلومات در مورد وسایط نقلیه، حاملین، افراد همراه و سایر معلومات ضروری را تبادله نمایند.

۲. مقامات ذیصلاح دولت‌های طرفین باید لیست اسناد ضروری برای صدور اجازه عبور از مرز همچنان وسایل احتمالی ارتباط برای تبادله معلومات را مشخص نمایند.

## **ماده نهم**

### **سایر موافقنامه‌های بین المللی**

۱. در تطبیق احکام این موافقنامه، طرفین تابع سایر موافقنامه‌های ترانزیتی بین المللی که اعضای آن هستند، می‌باشند.

۲. موافقنامه‌های بین المللی که تنها یکی از طرفین عضو آن است، بر ترانزیت اموال تحت این موافقنامه تطبیق نمی‌گردد.

## **ماده دهم**

### **حل منازعه**

منازعات و اختلاف‌هایی که از تفسیر و تطبیق احکام این موافقنامه ناشی می‌شوند، توسط طرفین از طریق مشورت و مذاکرات حل و فصل می‌گردد.

## ماده یازدهم

### تعديلات و پروتوكول ها

این موافقنامه بر اساس توافق طرفین توسط پروتوكول های جداگانه‌ی که بخش جداگانه ناپذیر آن بوده و به مورد تعديل و تکمیل قرار می‌گیرد. رشیوه‌ی پیش‌بینی شده در ماده ۱۲ این موافقنامه مرعی الاجرا می‌شود.

## ماده دوازدهم

### انفاذ

۱. این موافقنامه باید از تاریخ وضول آخرین اطلاعیه کتبی مبنی بر تکمیل پرسیجرهای داخلی ضروری برای انفاذ آن توسط طرفین مرعی الاجرا می‌گردد.

۲. این موافقنامه برای مدت پنج (۵) سال اعتبار داشته و بطور اتومات برای دوره‌های پنج ساله بعدی تمدید می‌گردد.

۳. این موافقنامه بعد از گذشت شش (۶) ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه کتبی یکی از طرفین توسط طرف دیگر مبنی بر فصل آن طرف برای فسخ آن، فسخ می‌گردد.

در شهر تاشکند به تاریخ ۵ دسامبر ۲۰۱۷ مطابق ۱۴ قوس ۱۳۹۶ در دو نسخه اصلی، به زبان‌های ازبکی، دری، پشتو و انگلیسی به امضای رسیده است. همه متن‌ها دارای اعتبار یکسان می‌باشد. در صورت اختلاف ناشی از تفسیر مواد این موافقنامه به متن انگلیسی ترجیح داده می‌شود.

به نمایندگی حکومت جمهوری اسلامی افغانستان      به نمایندگی حکومت جمهوری ازبکستان